

Satira VI

Traduzione della Versione "Satira VI" di Giovenale

Testo Originale Latino

Credo Pudicitiam Saturno rege moratam in terris uisamque diu, cum frigida paruas praeberet spelunca domos ignemque laremque et pecus et dominos communi clauderet umbra, siluestrem montana torum cum sterneret uxor 5 frondibus et culmo uicinarumque ferarum pellibus, haut similis tibi, Cynthia, nec tibi, cuius turbauit nitidos extinctus passer ocellos, sed potanda ferens infantibus ubera magnis et saepe horridior glandem ructante marito. 10 quippe aliter tunc orbe nouo caeloque recenti uiuebant homines, qui rupto robore nati compositiue luto nullos habuere parentes. multa Pudicitiae ueteris uestigia forsan aut aliqua exstiterint et sub Ioue, sed Ioue nondum 15 barbato, nondum Graecis iurare paratis per caput alterius, cum furem nemo timeret caulibus ac pomis et aperto uiueret horto. paulatim deinde ad superos Astraea recessit hac comite, atque duae pariter fugere sorores. 20 anticum et uetus est alienum, Postume, lectum concutere atque sacri genium contemnere fulcri. omne aliud crimen mox ferrea protulit aetas: uiderunt primos argentea saecula moechos. conuentum tamen et pactum et sponsalia nostra 25 tempestate paras iamque a tonsore magistro pectus et digito pignus fortasse dedisti? certe sanus eras. uxorem, Postume, ducis? dic qua Tisiphone, quibus exagitere colubris. ferre potes dominam saluis tot restibus ullam, 30 cum pateant altae caligantesque fenestrae, cum tibi uicinum se praebeat Aemilius pons? aut si de multis nullus placet exitus, illud nonne putas melius, quod tecum pusio dormit? pusio, qui noctu non litigat, exigit a te 35 nulla iacens illic munuscula, nec queritur quod et lateri parcas nec quantum iussit anheles. sed placet Vrsidio lex Iulia: tollere dulcem cogitat heredem, cariturus turture magno mullorumque iubis et captatore macello. 40 quid fieri non posse putes, si iungitur ulla Vrsidio? si moechorum notissimus olim stulta maritali iam porrigit ora capistro, quem totiens textit perituri cista Latini? quid quod et antiquis uxor de moribus illi 45 quaeritur? o medici, nimiam pertundite uenam. delicias hominis! Tarpeium limen adora pronus et auratam Iunoni caede iuuenam, si tibi contigerit capitis matrona pudici. paucae adeo Cereris uittas contingere dignae, 50 quarum non timeat pater oscula. nocte coronam postibus et densos per limina tende corymbos. unus Hiberinae uir sufficit? ocus illud extorquebis, ut haec oculo contenta sit uno. magna tamen fama est cuiusdam rure paterno 55 uiuentis. uiuat Gabiis ut uixit in agro, uiuat Fidenis, et agello cedo paterno. quis tamen adfirmat nil actum in montibus aut in speluncis? adeo senuerunt Iuppiter et Mars? porticibusne tibi monstratur femina uoto 60 digna tuo? cuneis an habent spectacula totis quod securus ames quodque inde excerpere possis? chironomon Ledam molli saltante Bathyllo Tuccia uesicae non imperat, Apula gannit, [sicut in amplexu, subito et miserabile longum.] 65 attendit Thymele: Thymele tunc rustica discit. ast aliae, quotiens aulaea recondita cessant, et uacuo clusoque sonant fora sola theatro, atque a plebeis longe Megalesia, tristes personam thyrsusque tenent et subligar Acci. 70 Urbicus exodio risum mouet Atellanae gestibus Autonoes, hunc diligit Aelia pauper. soluitur his magno comoedi fibula, sunt quae Chrysogonum cantare uetent, Hispulla tragoedo gaudet: an expectas ut Quintilianus ametur? 75 accipis uxorem de qua citharoedus Echion aut Glaphyrus fiat pater Ambrosiusque chorales. longa per angustos figamus pulpita uicos, ornentur postes et grandi ianua lauro, ut testudineo tibi, Lentule, conopeo 80 nobilis Euryalum murmillonem exprimat infans. nupta senatori comitata est Eppia ludum ad Pharon et Nilum famosaque moenia Lagi prodigia et mores urbis damnante Canopo. inmemor illa domus et coniugis atque sororis 85 nil patriae indulsit, plorantisque improba natos utque magis stupeas ludos Paridemque reliquit. sed quamquam in magnis opibus plumaque paterna et segmentatis dormisset paruula cunis, contempsit pelagus; famam contempserat olim, 90 cuius apud molles minima est iactura cathedras. Tyrrhenos igitur fluctus lateque sonantem pertulit Ionium constanti pectore, quamuis mutandum totiens esset mare.

iusta pericli si ratio est et honesta, timent pauidoque gelantur 95 pectore nec tremulis possunt insistere plantis: fortem animum praestant rebus quas turpiter audent. si iubeat coniunx, durum est conscendere nauem, tunc sentina grauis, tunc summus uertitur aer: quae moechum sequitur, stomacho ualet. illa maritum 100 conuomit, haec inter nautas et prandet et errat per puppem et duos gaudet tractare rudentis. qua tamen exarsit forma, qua capta iuuenta Eppia? quid uidit propter quod ludia dici sustinuit? nam Sergiolus iam radere guttur 105 coeperat et secto requiem sperare lacerto; praeterea multa in facie deformia, sicut attritus galea mediisque in naribus ingens gibbus et acre malum semper stillantis ocelli. sed gladiator erat. facit hoc illos Hyacinthos; 110 hoc pueris patriaeque, hoc praetulit illa sorori atque uiro. ferrum est quod amant. hic Sergius idem accepta rude coepisset Veii uideri. quid priuata domus, quid fecerit Eppia, curas? respice riuales diuorum, Claudius audi 115 quae tulerit. dormire uirum cum senserat uxor, sumere nocturnos meretrix Augusta cucullos 118 ausa Palatino et tegetem praefere cubili 117 linquebat comite ancilla non amplius una. 119 sed nigrum flauo crinem abscondente galero intrauit calidum ueteri centone lupanar et cellam uacua atque suam; tunc nuda papillis prostitit auratis titulum mentita Lyciscae ostenditque tuum, generose Britannice, uentrem. excepit blanda intrantis atque aera poposcit. 125 [continueque iacens cunctorum absorbit ictus.] mox lenone suas iam dimittente puellas tristis abit, et quod potuit tamen ultima cellam clausit, adhuc ardens rigidae tentigine uoluae, et lassata uiris necdum satiata recessit, 130 obscurisque genis turpis fumoque lucernae foeda lupanaris tulit ad puluinar odorem. hippomanes carmenque loquar coctumque uenenum priuignoque datum? faciunt grauiora coactae imperio sexus minimumque libidine peccant. 135 'optima sed quare Caesennia teste marito?' bis quingena dedit. tanti uocat ille pudicam, nec pharetris Veneris macer est aut lampade feruet: inde faces ardent, ueniunt a dote sagittae. libertas emitur. coram licet innuat atque 140 rescribat: uidua est, locuples quae nupsit auaro. 'cur desiderio Bibulae Sertorius ardet?' si uerum excutias, facies non uxor amatur. tres rugae subeant et se cutis arida laxet, fiant obscuri dentes oculique minores, 145 'collige sarcinulas' dicet libertus 'et exi. iam grauis es nobis et saepe emungeris. exi ocius et propera. sicco uenit altera naso.' interea calet et regnat poscitque maritum pastores et ouem Canusinam ulmosque Falernas— 150 quantum in hoc!—pueros omnes, ergastula tota, quodque domi non est, sed habet uicinus, ematur. mense quidem brumae, cum iam mercator Iason clausus et armatis obstat casa candida nautis, grandia tolluntur crystallina, maxima rursus 155 murrina, deinde adamas notissimus et Beronices in digito factus pretiosior. hunc dedit olim barbarus incestae, dedit hunc Agrippa sorori, obseruant ubi festa mero pede sabbata reges et uetus indulget senibus clementia porcis. 160 'nullane de tantis gregibus tibi digna uidetur?' sit formosa, decens, diues, fecunda, uetustos porticibus disponat auos, intactior omni crinibus effusis bellum dirimente Sabina, rara auis in terris nigroque simillima cycno, 165 quis feret uxorem cui constant omnia? malo, malo Venustinam quam te, Cornelia, mater Gracchorum, si cum magnis uirtutibus adfers grande supercilium et numeras in dote triumphos. tolle tuum, precor, Hannibalem uictumque Syphacem 170 in castris et cum tota Carthagine migra. 'parce, precor, Paeon, et tu, dea, pone sagittas; nil pueri faciunt, ipsam configite matrem' Amphion clamat, sed Paeon contrahit arcum. extulit ergo greges natorum ipsumque parentem, 175 dum sibi nobilior Latonae gente uidetur atque eadem scrofa Niobe fecundior alba. quae tanti grauitas, quae forma, ut se tibi semper inputet? huius enim rari summique uoluptas nulla boni, quotiens animo corrupta superbo 180 plus aloes quam mellis habet. quis deditus autem usque adeo est, ut non illam quam laudibus effert horreat inque diem septenis oderit horis? quaedam parua quidem, sed non toleranda maritis. nam quid rancidius quam quod se non putat ulla 185 formosam nisi quae de Tusca Graecula facta est, de Sulmonensi mera Cecropis? omnia Graece: [cum sit turpe magis nostris nescire Latine.] hoc sermone pauent, hoc iram, gaudia, curas, hoc cuncta effundunt animi secreta. quid ultra? 190 concumbunt Graece. donec tamen ista puellis, tunc etiam, quam sextus et octogensimus annus pulsat, adhuc Graece? non est hic sermo pudicus in uetula. quotiens lascium interuenit illud zoe kai psyche, modo sub lodice relictis 195 uteris in turba. quod enim non excitet inguen uox blanda et nequam? digitos habet. ut tamen omnes subsidant pinnae, dicas haec mollius Haemo quamquam et Carpophoro, facies tua computat annos. si tibi legitimis pactam iunctamque tabellis 200 non es

amaturus, ducendi nulla uidetur causa, nec est quare cenam et mustacea perdas labente officio crudis donanda, nec illud quod prima pro nocte datur, cum lance beata Dacicus et scripto radiat Germanicus auro. 205 si tibi simplicitas uxoria, deditus uni est animus, summitte caput ceruice parata ferre iugum. nullam inuenies quae parcat amanti. ardeat ipsa licet, tormentis gaudet amanti et spoliis; igitur longe minus utilis illi 210 uxor, quisquis erit bonus optandusque maritus. nil umquam inuita donabis coniuge, uendes hac obstante nihil, nihil haec si nolet emetur. haec dabit affectus: ille excludatur amicus iam senior, cuius barbam tua ianua uidit. 215 testandi cum sit lenonibus atque lanistis libertas et iuris idem contingat harenae, non unus tibi riualis dictabitur heres. 'pone crucem seruo.' 'meruit quo crimine seruus supplicium? quis testis adest? quis detulit? audi; 220 nulla umquam de morte hominis cunctatio longa est.' 'o demens, ita seruus homo est? nil fecerit, esto: hoc uolo, sic iubeo, sit pro ratione uoluntas.' imperat ergo uiro. sed mox haec regna relinquit permutatque domos et flammea conterit; inde 225 auolat et spreti repetit uestigia lecti. ornatas paulo ante fores, pendentia linquit uela domus et adhuc uirides in limine ramos. sic crescit numerus, sic fiunt octo mariti quinque per autumnos, titulo res digna sepulcri. 230 desperanda tibi salua concordia socru. illa docet spoliis nudi gaudere mariti, illa docet missis a corruptore tabellis nil rude nec simplex rescribere, decipit illa custodes aut aere domat. tum corpore sano 235 aduocat Archigenen onerosaque pallia iactat. abditus interea latet et secretus adulter inpatiensque morae silet et praepudia ducit. scilicet expectas ut tradat mater honestos atque alios mores quam quos habet? utile porro 240 filiolum turpi uetulae producere turpem. nulla fere causa est in qua non femina litem mouerit. accusat Manilia, si rea non est. componunt ipsae per se formantque libellos, principium atque locos Celso dictare paratae. 245 endromidas Tyrias et femineum ceroma quis nescit, uel quis non uidit uulnera pali, quem cauat adsiduis rudibus scutoque lacessit atque omnis implet numeros dignissima prorsus Florali matrona tuba, nisi si quid in illo 250 pectore plus agitat ueraeque paratur harenae? quem praestare potest mulier galeata pudorem, quae fugit a sexu? uires amat. haec tamen ipsa uir nollet fieri; nam quantula nostra uoluptas! quale decus, rerum si coniugis auctio fiat, 255 balteus et manicae et cristae crurisque sinistri dimidium tegimen! uel si diuersa mouebit proelia, tu felix ocreas uendente puella. hae sunt quae tenui sudant in cyclade, quarum delicias et panniculus bombycinus urit. 260 aspice quo fremitu monstratos perferat ictus et quanto galeae curuetur pondere, quanta poplitibus sedeat quam denso fascia libro, et ride positis scaphium cum sumitur armis. dicite uos, neptes Lepidi caeciae Metelli 265 Gurgitis aut Fabii, quae ludia sumpserit umquam hos habitus? quando ad palum gemat uxor Asyli? semper habet lites alternaque iurgia lectus in quo nupta iacet; minimum dormitur in illo. tum grauis illa uiro, tunc orba tigride peior, 270 cum simulat gemitus occulti conscia facti, aut odit pueros aut ficta paelice plorat uberibus semper lacrimis semperque paratis in statione sua atque expectantibus illam, quo iubeat manare modo. tu credis amorem, 275 tu tibi tunc, uruca, places fletumque labellis exorbes, quae scripta et quot lecture tabellas si tibi zelotypae retegantur scrinia moechae! sed iacet in serui complexibus aut equitis. dic, dic aliquem sodes hic, Quintiliane, colorem. 280 haeremus. dic ipsa. 'olim conuenerat' inquit 'ut faceres tu quod uelles, nec non ego possem indulgere mihi. clames licet et mare caelo confundas, homo sum.' nihil est audacius illis deprentis: iram atque animos a crimine sumunt. 285 unde haec monstra tamen uel quo de fonte requiris? praestabat castas humilis fortuna Latinas quondam, nec uitii contingi parua sinebant tecta labor somnique breues et uellere Tusco uexatae duraeque manus ac proximus urbi 290 Hannibal et stantes Collina turre mariti. nunc patimur longae pacis mala, saeuior armis luxuria incubuit uictumque ulciscitur orbem. nullum crimen abest facinusque libidinis ex quo paupertas Romana perit. hinc fluxit ad istos 295 et Sybaris colles, hinc et Rhodos et Miletos atque coronatum et petulans madidumque Tarentum. prima peregrinos obscena pecunia mores intulit, et turpi fregerunt saecula luxu diuitiae molles. quid enim uenus ebria curat? 300 inguinis et capitis quae sint discrimina nescit grandia quae mediis iam noctibus ostrea mordet, cum perfusa mero spumant unguenta Falerno, cum bibitur concha, cum iam uertigine tectum ambulat et geminis exurgit mensa lucernis. 305 i nunc et dubita qua sorbeat aera sanna Maura, Pudicitiae ueterem cum praeterit aram, 308 Tullia quid dicat, notae collactea Maurae. 307 noctibus hic ponunt lecticas, micturiunt hic 309 effigiemque deae longis siphonibus implent inque

uices equitant ac Luna teste mouentur, inde domos abeunt: tu calcas luce reuersa coniugis urinam magnos uisurus amicos. nota bonae secreta deae, cum tibia lumbos incitat et cornu pariter uinoque feruntur 315 attonitae crinemque rotant ululantque Priapi maenades. o quantus tunc illis mentibus ardor concubitus, quae uox saltante libidine, quantus ille meri ueteris per crura madentia torrens! lenonum ancillas posita Saufeia corona 320 prouocat et tollit pendentis praemia coxae, ipsa Medullinae fluctum crisantis adorat: palma inter dominas, uirtus natalibus aequa. nil ibi per ludum simulabitur, omnia fient ad uerum, quibus incendi iam frigidus aeuo 325 Laomedontiades et Nestoris hirnea possit. tunc prurigo morae inpatiens, tum femina simplex, ac pariter toto repetitus clamor ab antro 'iam fas est, admitte uiros.' dormitat adulter, illa iubet sumpto iuuenem properare cucullo; 330 si nihil est, seruis incurritur; abstuleris spem seruorum, uenit et conductus aquarius; hic si quaeritur et desunt homines, mora nulla per ipsam quo minus inposito clunem summittat asello. atque utinam ritus ueteres et publica saltem 335 his intacta malis agerentur sacra; sed omnes nouerunt Mauri atque Indi quae psalteria penem maiorem quam sunt duo Caesaris Anticatones illuc, testiculi sibi conscius unde fugit mus, intulerit, ubi uelari pictura iubetur 340 quaecumque alterius sexus imitata figuras. et quis tunc hominum contemptor numinis, aut quis simpuium ridere Numae nigrumque catinum et Vaticano fragiles de monte patellas ausus erat? sed nunc ad quas non Clodius aras? 345 [audio quid ueteres olim moneatis amici, 'pone seram, cohibe.' sed quis custodiet ipsos custodes? cauta est et ab illis incipit uxor.] iamque eadem summis pariter minimisque libido, nec melior silicem pedibus quae conterit atrum 350 quam quae longorum uehitur ceruice Syrorum. ut spectet ludos, conducit Ogulnia uestem, conducit comites, sellam, ceruical, amicas, nutricem et flauam cui det mandata puellam. haec tamen argenti superest quodcumque paterni 355 leuibus athleticis et uasa nouissima donat. multis res angusta domi, sed nulla pudorem paupertatis habet nec se metitur ad illum quem dedit haec posuitque modum. tamen utile quid sit prospiciunt aliquando uiri, frigusque famemque 360 formica tandem quidam expauere magistra: prodiga non sentit pereuntem femina censum. ac uelut exhausta recidiuus pullulet arca nummus et e pleno tollatur semper aceruo, non umquam reputant quanti sibi gaudia constant. 365 in quacumque domo uiuit ludique professus Ox1 obscenum, tremula promittit et omnia dextra, Ox2 inuenies omnis turpes similesque cinaedis. Ox3 his uiolare cibos sacraeque adsistere mensae Ox4 permittunt, et uasa iubent frangenda lauari Ox5 cum colocyntha bibit uel cum barbata chelidon. Ox6 purior ergo tuis laribus meliorque lanista, Ox7 in cuius numero longe migrare iubetur Ox8 psyllus ab ~eupholio.~ quid quod nec retia turpi Ox9 iunguntur tunicae, nec cella ponit eadem Ox10 munimenta umeri ~pulsatamque arma~ tridentem Ox11 qui nudus pugnare solet? pars ultima ludi Ox12 accipit has animas aliasque in carcere neruos. Ox13 sed tibi communem calicem facit uxor et illis Ox14 cum quibus Albanum Surrentinumque recuset Ox15 flaua ruinosi lupa degustare sepulchri. Ox16 horum consiliis nubunt subitaeque recedunt, Ox17 his languentem animum ~seruant~ et seria uitae, Ox18 his clunem atque latus discunt uibrare magistris, Ox19 quicquid praeterea scit qui docet. haud tamen illi Ox20 semper habenda fides: oculos fuligine pascit Ox21 distinctus croceis et reticulatus adulter. Ox22 suspectus tibi sit, quanto uox mollior et quo Ox23 saepius in teneris haerebit dextera lumbis. Ox24 hic erit in lecto fortissimus; exiit illic Ox25 personam docili Thais saltata Triphallo. Ox26 quem rides? aliis hunc mimum! sponsio fiat: Ox27 purum te contendo uirum. contendo: fateris? Ox28 an uocat ancillas tortoris pergula? noui Ox29 consilia et ueteres quaecumque monetis amici, Ox30 'pone seram, cohibe'. sed quis custodiet ipsos Ox31 custodes, qui nunc lasciuiae furta puellae Ox32 hac mercede silent? crimen commune tacetur. Ox33 prospicit hoc prudens et a illis incipit uxor. Ox34 sunt quas eunuchi inbelles ac mollia semper 366 oscula delectent et desperatio barbae et quod abortiuo non est opus. illa uoluptas summa tamen, quom iam calida matura iuuenta inguina traduntur medicis, iam pectine nigro. 370 ergo expectatos ac iussos crescere primum testiculos, postquam coeperunt esse bilibres, tonsoris tantum damno rapit Heliodorus. mangonum pueros uera ac miserabilis urit 373a debilitas, follisque pudet cicerisque relictis. 373b conspicuus longe cunctisque notabilis intrat balnea nec dubie custodem uitis et horti prouocat a domina factus spado. dormiat ille cum domina, sed tu iam durum, Postume, iamque tondendum eunucho Bromium committere noli. si gaudet cantu, nullius fibula durat uocem uendentis praetoribus. organa semper

380 in manibus, densi radiant testudine tota sardonyches, crispo numerantur pectine chordae quo tener Hedymeles operas dedit: hunc tenet, hoc se solatur gratoque indulget basia plectro. quaedam de numero Lamiarum ac nominis Appi 385 et farre et uino Ianum Vestamque rogabat, an Capitolinam deberet Pollio quercum sperare et fidibus promittere. quid faceret plus aegrotante uiro, medicis quid tristibus erga filiolum? stetit ante aram nec turpe putauit 390 pro cithara uelare caput dictataque uerba pertulit, ut mos est, et aperta palluit agna. dic mihi nunc, quaeso, dic, antiquissime diuom, respondes his, Iane pater? magna otia caeli; non est, quod uideo, non est quod agatur apud uos. 395 haec de comoedis te consulit, illa tragoedum commendare uolet: uaricosus fiet haruspex. sed cantet potius quam totam peruolet urbem audax et coetus possit quae ferre uirorum cumque paludatis ducibus praesente marito 400 ipsa loqui recta facie siccisque mamillis. haec eadem nouit quid toto fiat in orbe, quid Seres, quid Thraces agant, secreta nouercae et pueri, quis amet, quis diripiatur adulter; dicet quis uiduam praegnatem fecerit et quo 405 mense, quibus uerbis concumbat quaeque, modis quot. instantem regi Armenio Parthoque cometen prima uidet, famam rumoresque illa recentis excipit ad portas, quosdam facit; isse Niphaten in populos magnoque illic cuncta arua teneri 410 diluuiio, nutare urbes, subsidere terras, quocumque in triuio, cuicumque est obuia, narrat. nec tamen id uitium magis intolerabile quam quod uicinos humiles rapere et concidere loris ~exortata~ solet. nam si latratibus alti 415 rumpuntur somni, 'fustes huc ocius' inquit 'adferte' atque illis dominum iubet ante feriri, deinde canem. grauis occursu, taeterrima uultu balnea nocte subit, conchas et castra moueri nocte iubet, magno gaudet sudare tumultu, 420 cum lassata graui ceciderunt bracchia massa, callidus et cristae digitos inpressit aliptes ac summum dominae femur exclamare coegit. conuiuiae miseri interea somnoque fameque urguntur. tandem illa uenit rubicundula, totum 425 oenophorum sitiens, plena quod tenditur urna admotum pedibus, de quo sextarius alter ducitur ante cibum rabidam facturus orexim, dum redit et loto terram ferit intestino. marmoribus riui properant, aurata Falernum 430 peluis olet; nam sic, tamquam alta in dolia longus deciderit serpens, bibit et uomit. ergo maritus nauseat atque oculis bilem substringit opertis. illa tamen grauior, quae cum discumbere coepit laudat Vergilium, periturae ignoscit Elissae, 435 committit uates et comparat, inde Maronem atque alia parte in trutina suspendit Homerum. cedunt grammatici, uincuntur rhetores, omnis turba tacet, nec causidicus nec praeco loquetur, altera nec mulier. uerborum tanta cadit uis, 440 tot pariter pelues ac tintinnabula dicas pulsari. iam nemo tubas, nemo aera fatiget: una laboranti poterit succurrere Lunae. inponit finem sapiens et rebus honestis; nam quae docta nimis cupit et facunda uideri 445 crure tenus medio tunicas succingere debet, caedere Siluano porcum, quadrante lauari. non habeat matrona, tibi quae iuncta recumbit, dicendi genus, aut curuum sermone rotato torqueat enthymema, nec historias sciat omnes, 450 sed quaedam ex libris et non intellegat. odi hanc ego quae repetit uoluitque Palaemonis artem seruata semper lege et ratione loquendi ignotosque mihi tenet antiquaria uersus nec curanda uiris. opicae castiget amicae 455 uerba: soloecismum liceat fecisse marito. nil non permittit mulier sibi, turpe putat nil, cum uiridis gemmas collo circumdedit et cum auribus extentis magnos commisit elenchos. [intolerabilius nihil est quam femina diues.] 460 interea foeda aspectu ridendaque multo pane tumet facies aut pingua Poppaeana spirat et hinc miseri uiscantur labra mariti. ad moechum lota ueniunt cute. quando uideri uult formonsa domi? moechis foliata parantur, 465 his emitur quidquid graciles huc mittitis Indi. tandem aperit uultum et tectoria prima reponit, incipit agnosci, atque illo lacte fouetur propter quod secum comites educit asellas exul Hyperboreum si dimittatur ad axem. 470 sed quae mutatis inducitur atque fouetur tot medicaminibus coetaeque siliginis offas accipit et madidae, facies dicetur an ulcus? est pretium curae penitus cognoscere toto quid faciant agitentque die. si nocte maritus 475 auersus iacuit, periit libraria, ponunt cosmetae tunicas, tarde uenisse Liburnus dicitur et poenas alieni pendere somni cogitur, hic frangit ferulas, rubet ille flagello, hic scutica; sunt quae tortoribus annua praestent. 480 uerberat atque obiter faciem linit, audit amicas aut latum pictae uestis considerat aurum et caedit, longi relegit transversa diurni et caedit, donec lassus caedentibus 'exi' intonet horrendum iam cognitione peracta. 485 praefectura domus Sicula non mitior aula. nam si constituit solitoque decentius optat ornari et properat iamque expectatur in hortis aut apud Isiacae potius sacraria lenae, disponit crinem laceratis ipsa capillis 490 nuda umeros

Psecas infelix nudisque mamillis. 'altior hic quare cincinnus?' taurea punit continuo flexi crimen facinusque capilli. quid Psecas admisit? quaenam est hic culpa puellae, si tibi displicuit nasus tuus? altera laeuum 495 extendit pectusque comas et uoluit in orbem. est in consilio materna admotaque lanis emerita quae cessat acu; sententia prima huius erit, post hanc aetate atque arte minores censebunt, tamquam famae discrimen agatur 500 aut animae: tanta est quaerendi cura decoris. tot premit ordinibus, tot adhuc conpagibus altum aedificat caput: Andromachen a fronte uidebis, post minor est, credas aliam. cedo si breue parui sortita est lateris spatium breuiorque uidetur 505 uirgine Pygmaea nullis adiuta coturnis et leuis erecta consurgit ad oscula planta. nulla uiri cura interea nec mentio fiet damnorum. uiuit tamquam uicina mariti, hoc solo propior, quod amicos coniugis odit 510 et seruos, grauis est rationibus. ecce furentis Bellonae matrisque deum chorus intrat et ingens semiuir, obsceno facies reuerenda minori, mollia qui rapta secuit genitalia testa iam pridem, cui rauca cohors, cui tympana cedunt 515 plebeia et Phrygia uestitur bucca tiara. grande sonat metuique iubet Septembris et austri aduentum, nisi se centum lustrauerit ouis et xerampelinas ueteres donauerit ipsi, ut quidquid subiti et magni discriminis instat 520 in tunicas eat et totum semel expiet annum. hibernum fracta glacie descendet in amnem, ter matutino Tiberi mergetur et ipsis uerticibus timidum caput abluet, inde superbi totum regis agrum nuda ac tremibunda cruentis 525 erepet genibus; si candida iusserit Io, ibit ad Aegypti finem calidaque petitas a Meroe portabit aquas, ut spargat in aede Isidis, antiquo quae proxima surgit ouili. credit enim ipsius dominae se uoce moneri. 530 en animam et mentem cum qua di nocte loquantur! ergo hic praecipuum summumque meretur honorem qui grege linigero circumdatus et grege caluo plangentis populi currit derisor Anubis. ille petit ueniam, quotiens non abstinet uxor 535 concubitu sacris obseruandisque diebus magnaue debetur uiolato poena cadurco et mouisse caput uisa est argentea serpens; illius lacrimae meditataeque murmura praestant ut ueniam culpa non abnuat ansere magno 540 scilicet et tenui popano corruptus Osiris. cum dedit ille locum, cophino fenoque relicto arcanam Iudaea tremens mendicat in aurem, interpres legum Solymarum et magna sacerdos arboris ac summi fida internuntia caeli. 545 implet et illa manum, sed parcius; aere minuto qualiacumque uoles Iudaei somnia uendunt. spondet amatorem tenerum uel diuitis orbi testamentum ingens calidae pulmone columbae tractato Armenius uel Commagenus haruspex; 550 pectora pullorum rimabitur, exta catelli interdum et pueri; faciet quod deferat ipse. Chaldaeis sed maior erit fiducia: quidquid dixerit astrologus, credent a fonte relatam Hammonis, quoniam Delphis oracula cessant 555 et genus humanum damnat caligo futuri. praecipuus tamen est horum, qui saepius exul, cuius amicitia conducendaque tabella magnus cuius obit et formidatus Othoni. inde fides artis, sonuit si dextera ferro 560 laeuaque, si longe castrorum in carcere mansit. nemo mathematicus genium indemnatus habebit, sed qui paene perit, cui uix in Cyclada mitti contigit et parua tandem caruisse Seripho. consulit ictericae lento de funere matris, 565 ante tamen de te Tanaquil tua, quando sororem efferat et patruos, an sit uicturus adulter post ipsam; quid enim maius dare numina possunt? haec tamen ignorat quid sidus triste minetur Saturni, quo laeta Venus se proferat astro, 570 quis mensis damnis, quae dentur tempora lucro: illius occursus etiam uitare memento, in cuius manibus ceu pinguis sucina tritas cernis ephemeridas, quae nullum consulit et iam consulitur, quae castra uiro patriamque petente 575 non ibit pariter numeris reuocata Thrasylli. ad primum lapidem uectari cum placet, hora sumitur ex libro; si prurit frictus ocelli angulus, inspecta genesi collyria poscit; aegra licet iaceat, capiendo nulla uidetur 580 aptior hora cibo nisi quam dederit Petosiris. si mediocris erit, spatium lustrabit utrimque metarum et sortes ducet frontemque manumque praebebit uati crebrum poppysma roganti. diuitibus responsa dabit Phryx augur et inde 585 conductus, dabit astrorum mundique peritus atque aliquis senior qui publica fulgura condit. plebeium in circo positum est et in aggere fatum. quae nudis longum ostendit ceruicibus aurum consulit ante falas delphinorumque columnas 590 an saga uendenti nubat caupone relicto. hae tamen et partus subeunt discrimen et omnis nutricis tolerant fortuna urgente labores, sed iacet aurato uix ulla puerpera lecto. tantum artes huius, tantum medicamina possunt, 595 quae steriles facit atque homines in uentre necandos conducit. gaude, infelix, atque ipse bibendum porrige quidquid erit; nam si distendere uellet et uexare uterum pueris salientibus, esses Aethiopsis fortasse pater, mox decolor heres 600 impleret

tabulas numquam tibi mane uidentur. transeo suppositos et gaudia uotaque saepe ad spurcos
decepta lacus, saepe inde petitos pontifices, salios Scaurorum nomina falso corpore laturos. stat
Fortuna improba noctu 605 adridens nudis infantibus: hos fouet omni inuoluitque sinu, domibus tunc
porrigit altis secretumque sibi mimum parat; hos amat, his se ingerit utque suos semper producit
alumnos. hic magicos adfert cantus, hic Thessala uendit 610 philtro, quibus ualeat mentem uexare
mariti et solea pulsare natis. quod desipis, inde est, inde animi caligo et magna obliuio rerum quas
modo gessisti. tamen hoc tolerabile, si non [semper aquam portes rimosa ad dolia, semper 614a
istud onus subeas ipsis manantibus urnis, 614b quo rabidus nostro Phalarim de rege dedisti.] 614c et
furere incipias ut auunculus ille Neronis, cui totam tremuli frontem Caesonia pulli infudit. quae non
faciet quod principis uxor? ardebant cuncta et fracta conpage ruebant non aliter quam si fecisset
Iuno maritum insanum. minus ergo nocens erit Agrippinae 620 boletus, siquidem unius praecordia
pressit ille senis tremulumque caput descendere iussit in caelum et longa manantia labra salua: haec
poscit ferrum atque ignes, haec potio torquet, haec lacerat mixtos equitum cum sanguine patres. 625
tanti partus equae, tanti una uenefica constat. oderunt natos de paelice; nemo repugnet, nemo uetet,
iam iam priuignum occidere fas est. uos ego, pupilli, moneo, quibus amplior est res, custodite
animas et nulli credite mensae: 630 liuida materno feruent adipata ueneno. mordeat ante aliquis
quidquid porrexerit illa quae peperit, timidus praegustet pocula papas. fingimus haec altum satura
sumente coturnum scilicet, et finem egressi legemque priorum 635 grande Sophocleo carmen
bacchamur hiatu, montibus ignotum Rutulis caeloque Latino? nos utinam uani. sed clamat Pontia
'feci, confiteor, puerisque meis aconita parauit, quae deprensa patent; facinus tamen ipsa peregi.' 640
tunc duos una, saeuissima uipera, cena? tunc duos? 'septem, si septem forte fuissent.' credamus
tragicis quidquid de Colchide torua dicitur et Procne; nil contra conor. et illae grandia monstra suis
audebant temporibus, sed 645 non propter nummos. minor admiratio summis debetur monstris,
quotiens facit ira nocentes hunc sexum et rabie iecur incendente feruntur praecipites, ut saxa iugis
abrupta, quibus mons subtrahitur cliuoque latus pendente recedit. 650 illam ego non tulerim quae
computat et scelus ingens sana facit. spectant subeuntem fata mariti Alcestim et, similis si
permutatio detur, morte uiri cupiant animam seruare catellae. occurrent multae tibi Belides atque
Eriphylae 655 mane, Clytemestram nullus non uicinus habebit. hoc tantum refert, quod Tyndaris illa
bipennem insulsam et fatuam dextra laeuaque tenebat; at nunc res agitur tenui pulmone rubetae, sed
tamen et ferro, si praegustarit Atrides 660 Pontica ter uicti cautus medicamina regis.

Traduzione Italiana

Certo: al tempo del regno di Saturno la Pudicizia visse sulla terra e a lungo vi fu vista. Una spelonca gelida, quella allora la casa, tutto qui: focolare Lari padroni e bestie stretti insieme sotto lo stesso tetto. E le spose, figlie dei monti, allora rabberciavano un rustico giaciglio con foglie, paglia e pelli di animali catturati sul luogo. Cinzia, Cinzia, quanto da te diverse quelle donne; quanto diverse anche da te, se la morte di un passero poté annebbiare i tuoi begli occhi; donne che alla sete di figli ormai cresciuti ancora porgevano il seno, donne spesso più sgradevoli del marito stesso quando rutta le ghiande. Nella primavera del mondo, sotto un cielo appena dischiuso, come vivevano diversamente gli uomini, usciti da cretti di quercia, impastati di fango, senza che nessuno li generasse! Forse con Giove ancora qualche traccia dell'antico pudore resistette, molto o poco che fosse; ma certo solo finché Giove non mise barba e non esistette greco pronto a giurare sulla testa degli altri, finché nessuno pensò di cintare i campi nel timore che i ladri gli svuotassero vivai e frutteto. Ma poi insieme a Pudicizia quasi di soppiatto in cielo se ne tornò Astrea: così fianco a fianco sparirono le due sorelle. Ahimè, Postumo, vizio antico e inveterato violare il letto altrui, disonorando la santità del talamo nuziale. Dall'età del ferro ci vengono crimini e crimini, ma già in quella argentea si videro i primi adulteri. E tu in tempi come i nostri prepari contratto, rito e sponsali, ti fai acconciare da un maestro coiffeur e forse in pegno hai già dato l'anello. Io ti credevo

saggio: eppure, Postumo mio, prendi moglie! Dimmi: è Tisífone con le sue serpi che ti rende insensato? Con tutte le corde a disposizione, con tante finestre spalancate lassú da dare le vertigini e col ponte Emilio a due passi, ti senti di sopportare una moglie? Ma se fra tanti modi non v'è il suicidio che cerchi, non ti sembra preferibile in ogni caso portarti a letto un ragazzino? Di notte non bisticcia, non vuole regalini per giacerti accanto, non si lamenta se risparmi i lombi, se non ansimi quanto lui vorrebbe. Ma Ursidio stravede per la lex Iulia: sogna di sollevare tra le braccia un figliolletto tutto zucchero, disposto persino a privarsi della polpa di tortora, delle creste di triglia e di tutte le tentazioni del mercato. Se v'è una donna che si sposa Ursidio, tutto, tutto è possibile! tutto, se il piú famoso degli adúlteri, che tante volte trovò scampo in una cesta come Latino, porge rimbambito il collo al cappio coniugale. E per di piú si cerca una moglie all'antica! O medici, un salasso, un salasso ci vuole! Benedetta ingenuità! Pròstrati in Campidoglio davanti al tempio di Giove, sacrifica a Giunone una giovenca coperta d'oro, se trovi una moglie con labbra caste! Mosche bianche le donne degne di toccare le bende di Cerere, le donne i cui baci non atterriscano lo stesso padre! Intreccia ghirlande alle porte, avanti, stendi nell'atrio festoni d'edera! 'Basta a Iberina un uomo solo?' La convinceresti piú facilmente ad accontentarsi d'un occhio solo! 'Ma si dice un gran bene di una giovane che vive in campagna col padre.' Dille che viva a Gabi come ha vissuto in campagna, oppure a Fidene, ed io rinuncio al campicello avito! E poi chi può giurare che nulla sia accaduto sui monti o in una grotta? Tanto sono invecchiati Giove e Marte? Fra le donne intraviste sotto i portici ti è forse apparsa quella che sognavi? E fra tutte quelle che riempiono le logge dei teatri ve n'è forse una che tu possa scegliere ed amare senza timore? Quando languidamente Batillo danza la pantomima di Leda, Tuccia non sa frenare la libidine e Àpula con lunghi lamenti ansima concitata come al culmine di un amplesso; Timele è tutt'occhi e ciò che ancora non sa l'impara. Ma quando a sipario calato tutti i teatri son chiusi e deserti, e solo le piazze risuonano di grida, tra i giochi Plebei e i lontani Megalesi, vi sono donne che immalinconite si trastullano con la maschera, il tirso e le mutande di Accio. E come ridono quando in una farsa atellana Úrbico impersona Autonoe: per lui spasima Èlia, ma non ha quattrini. E ce ne vogliono tanti per far slacciare la fibbia a un commediante! Altre han ridotto Crisògono senza voce, mentre Ispulla si gode un attor tragico. Che t'aspettavi? che s'innamorassero di Quintiliano? La moglie che ti prendi farà padre il chitarrista Echíone o i flautisti Glàfiro e Ambrogio. Innalziamo lunghi palchi nei vicoletti, orniamo porte e stipiti di grandi corone d'alloro, per che cosa mai, Lèntulo? per vedere dentro la sua culla di tartaruga il tuo nobile rampollo con in faccia stampati i tratti d'Eurialo o di qualche mirmillone. Eppia, moglie di un senatore, ha seguito una compagnia di atleti sino a Faro, sino al Nilo e alle mura malfamate dei Làgidi, facendo inorridire persino Canopo per l'incredibile immoralità romana. Dimenticati casa, marito e sorella, senza un pensiero per la sua città, quell'infoiata ha abbandonato i figli in lacrime e, ciò che piú stupisce, persino il suo Paride e il Circo. Pur allevata tra le piume di una culla intarsiata e nel lusso della casa paterna, non ebbe orrore d'affrontare il mare: aveva già affrontato il disonore, che per chi dispone di comode poltrone è danno irrilevante. Navigando di mare in mare, ha attraversato i flutti del Tirreno e la distesa fragorosa dello Ionio con cuore intrepido: son donne, queste, che solo se devon correre un rischio per una causa onorevole e giusta cadono in preda alla paura, il cuore fattosi di ghiaccio, le gambe tremanti che non le reggono; ma se compiono malefatte ostentano un coraggio senza pari. Se lo vuole il marito, è un dramma salire sulla tolda: il tanfo della stiva le sconvolge e svengono. Ma quella che segue l'amante ha stomaco di ferro. La prima vomita addosso al marito, questa mangia coi marinai, scorrazza per il ponte e gode a maneggiare le ruvide gómene. Ma di quale bellezza, di qual fior di giovinezza s'è incapricciata Eppia? Cosa ha mai visto in lui per sopportare la nomea di 'gladiatrice'? In verità il suo Sergino ormai aveva cominciato a radersi la barba e a sperare nel congedo per quel suo braccio rotto; senza contare gli sfregi del viso, il naso escoriato dall'elmo con una gran bozza nel mezzo, e uno sgradevole malanno che gli faceva lacrimare di continuo gli occhi. Ma un gladiatore era! Quanto basta per farne un Giacinto, per preferirlo a figli, patria, sorella e marito: è il ferro che amano le donne. Se il suo Sergio avesse già ricevuto il bastone del congedo, all'istante non le sarebbe apparso diverso da un qualsiasi Veientone. Eppia, ceto medio: ti scandalizza? E le adultere dei principi

allora? Senti le disavventure di Claudio. La moglie, non appena lo vedeva addormentato, spingendo la sua audacia di augusta meretrice sino a preferire una stuoia al talamo del Palatino, incappucciata di nero, l'abbandonava scortata da una sola ancella. Nascondendo la chioma scura sotto una parrucca bionda, varcava la soglia di un lupanare tenuto caldo da un tendone malandato, dove in una cella a lei riservata, col falso nome di Licisca, si prostituiva ignuda, i capezzoli dorati, offrendo il ventre che, generoso Britannico, un tempo t'aveva portato. Lasciva accoglieva i clienti, chiedeva il prezzo stabilito [e giacendo supina assaporava l'assalto d'ognuno]. Quando poi il ruffiano mandava via le sue ragazze, usciva a malincuore, con la sola concessione di poter chiudere per ultima la cella, il sesso ancora in fiamme e vibrante di voglie. Sfiata dagli uomini, ma non sazia ancora, se ne tornava a casa: il viso ammaccato di lividi, impregnata del fumo di lucerna, portava il lezzo del bordello sin nel letto imperiale. E l'ippòmane, gli incantesimi, dici, le pozioni letali servite ai figliastri: a che serve parlarne? In preda ai furori del sesso le donne commettono crimini ben più gravi: il peccato di lussuria è uno scherzo al confronto. 'Ma, a sentire il marito, Cesennia non è una perla?' Un milione in dote: questo il prezzo per dichiararla onesta. Non sono certo le frecce di Venere che lo rendono smunto o le fiamme d'amore che lo bruciano: dalla dote è trafitto, al suo fuoco si ustiona. E Cesennia? la libertà se l'è comprata. Davanti a lui può civettare come crede, rispondere a chi vuole: una donna ricca che si sposa un avaro di fatto è vedova. 'E perché mai Sertorio brucia di passione per Bìbula?' Stai accorto, non è la moglie che ama, ma la bellezza sua. Fa' che compaiano tre rughe, che rinsecchita la pelle si afflosci, che i denti s'anneriscano e s'infossino gli occhi: 'Fai fagotto e vattene!', intimerà un liberto. 'Ci hai stancati; ti soffi il naso di continuo. Via, via, vattene e più in fretta che puoi. Sta per arrivarne un'altra col naso asciutto'. Intanto è in auge, impera e dal marito pretende pastori, pecore di Canosa e vigne nel Falerno. Ti par poco? Tutti i servi possibili, intere carceri pretende, e che si compri tutto ciò che in casa manca, visto che il vicino l'ostenta. Anche in dicembre, quando Giasone, trasformato in bottegaio, è nascosto alla vista e bancarelle dipinte di bianco si ergono davanti ai suoi marinai pronti a salpare, si fa venire enormi vasi di cristallo, grandi coppe murrine e il più famoso dei diamanti, reso ancor più prezioso dal dito di Berenice: alla sorella incestuosa l'aveva un tempo donato (in quel paese dove i re festeggiano il sabato a piedi scalzi e una clemenza antica permette ai porci d'invecchiare) Agrippa il barbaro. 'Ma in tutta questa folla non ne trovi nemmeno una che ti vada a genio?' Metti che sia bella elegante ricca e fertile, che nell'atrio ostenti antenati illustri e sia più casta di tutte quelle Sabine che seppero, le chiome al vento (uccello raro come un cigno nero), dirimere la guerra, chi mai potrà sopportare una moglie che ha tutte le virtù? Meglio, meglio una Venusina di te, Cornelia, che, madre dei Gracchi, con tutte le tue virtù mi propini un sussiego sdegnoso e annoveri fra la dote anche i trionfi degli avi. Riprenditi, di grazia, il tuo Annibale, il tuo Siface battuto sul campo e vattene, Cartagine compresa! 'Pietà, pietà, Apollo! Deponi l'arco, Diana! Innocenti sono i miei figli. Trafiggete la madre!', così gridava Anfione. Ma Apollo tese l'arco. E Niobe, per essersi professata più nobile del sangue di Latona e più feconda d'una bianca scrofa, tutti i suoi figli, il loro padre, tutti seppellí, tutti. Virtù e bellezza, che valgono mai, se di continuo te le senti rinfacciare? Anche il piacere di doti così rare ed eccelse svanisce se, guastato da superbia, contiene più fiele che miele. Chi è a tal punto succube della moglie da non averla in uggia, da non odiare almeno sette ore al giorno colei che pure a viva voce esalta? Inezie sono certo altri difetti, ma non per questo meno sgraditi a un marito. Il vezzo più stomachevole è che nessuna si sente abbastanza attraente se da toscana non si muta in grecula, da sulmonese in ateniese puro sangue: solo il greco hanno in bocca, [come se non fosse per loro maggior vergogna ignorare il latino]. Terrore, bile, gioia, affanni e gli impulsi più segreti del cuore, tutto in greco, solo in greco l'esprimono. E non basta: fanno l'amore in greco. Passi se sono ragazzine, ma che tu, con ottant'anni e passa alle porte, ancora grecheggii è troppo, impudico in una vecchia. Quando in pubblico ti scappa quel lascivo zoé kái psyché, usi parole abbandonate or ora fra le coltri. A chi non rizzerebbe il sesso una frase così blanda e lasciva? Pare una carezza. Ma puoi anche dirla più amabilmente di Emo o Carpòforo, non c'è penna che non s'afflosci: gli anni ti stanno scritti in faccia. Se non intendi amare colei che ti viene promessa e data secondo la legge, perché sposarla? perché rimetterci la cena e la focaccia di mosto, che è d'uso

offrire agli invitati ormai gonfi di cibo al termine della cerimonia? perché rimetterci il dono della prima notte, lo splendido piatto su cui scintillano monete d'oro con l'effigie di Traiano il Dacico o Germanico che dir si voglia? Ma se hai la sventatezza di sposarti, di votarti anima e corpo a una donna sola, allora giù la testa e prepara il collo a portare il giogo. Non ne troverai una che rinunci a tormentare chi l'ama. Anche se lei ne è innamorata, godrà a torturarla, a spogiarlo. E più il marito sarà amorevole e buono, meno, meno assai gli varrà la moglie. Senza il suo permesso non potrai far regali, vendere o comprare alcunché se lei si oppone o non lo vuole. Sceglierà lei i tuoi affetti; e così sarà cacciato di casa persino un vecchio amico, quell'amico che la tua porta vide con la prima barba. Ruffiani e maestri d'arma son liberi di fare testamento e così pure i gladiatori; ma tu sarai costretto a nominare erede ben più d'uno dei tuoi rivali. 'Crocifiggi quel servo!' 'Ma per quale delitto merita il supplizio? Ci sono testimoni? una denuncia? Ascolta: non son mai troppi gli indugi, se in gioco è la vita di un uomo.' 'Farnetichi: un servo è forse un uomo per te? Non ha fatto nulla, e allora? Lo voglio io. Se ordino che sia messo a morte, la mia volontà dovrebbe bastarti!' È lei che comanda. Ma lascia tempo al tempo: abbandona il suo regno, cambia casa, calpesta il velo nuziale; poi torna e rivola a quel letto che aveva spregiato. Un lampo, e lascia le porte ornate di fiori, i festoni e i virgulti ancora verdi appesi nell'atrio di casa. Così cresce il numero dei mariti, ben otto in soli cinque autunni: impresa degna d'epitaffio. Finché poi vive la suocera, no, non avrai pace. È lei che le insegna a rovinare il marito, a godere delle sue spoglie; è lei che le insegna come rispondere con garbo e abilità ai biglietti inviati dal suo spasimante; è lei che inganna o corrompe i custodi. E così, pur in ottima salute, la figlia può chiamare Archigene, il medico, ostentando pesanti coperte, mentre l'amante, ben celato nel suo nascondiglio, impaziente per l'attesa, in silenzio si masturba. Che vuoi che le inculchi la madre? costumi onesti, diversi dai suoi? Illuso! A vecchie spudorate troppo utile torna educare una figlia spudorata! Non c'è dibattimento in tribunale che non abbia all'origine una donna. Se Manilia non è imputata, è lei che sostiene l'accusa. Sono loro, le donne, a stendere e a formalizzare gli atti, pronte a dettare a Celso esordio ed argomenti. E chi non conosce le tuniche di Tiro e gli unguenti per i loro esercizi ginnici? Chi non le ha viste vibrare fendenti al palo? Lo intaccano a furia di colpi, lo percuotono con lo scudo, eseguendo con precisione tutti i movimenti prescritti, ben degne di esibirsi tra le fanfare nei giochi di Flora, se pur nel loro petto non covino disegni più ambiziosi e non s'allenino davvero per l'arena. Che pudore può mostrare una donna con l'elmo in testa, che abdica al suo sesso? L'attira la forza, eppure diventar uomo non vorrebbe, sapendo quanto breve è il piacere nel maschio. Bell'onore se mettessero all'asta gli arnesi di tua moglie: cinturone, bracciali, elmo e mezzo cosciale della gamba sinistra! E che gioia se la tua sposa, passata ad altro tipo di tenzone, vendesse gli schinieri! Donne! Sudano persino sotto la veste più leggera: che le loro grazie vadano in fiamme a contatto d'una stoffa di seta? Guarda con che fremiti vibra i colpi appresi dal maestro, schiacciata com'è sotto il peso dell'elmo, come sta salda sui garretti malgrado la corazza di dura corteccia; e ridi, sí, quando deposte le armi si accoscia sul pitale! Ditemi voi, nipoti del cieco Metello, di Lèpido, di Fabio Gúrgite, quale moglie di gladiatore si è mai conciata in questo modo? quando mai la moglie di Asilo s'è vista ansimare davanti al palo? Gonfio di liti, di continui alterchi è il letto coniugale: non vi si dorme quasi. Insopportabile, più perfida di una tigre privata dei suoi cuccioli, questo diventa una moglie, quando dissimula sotto falsi gemiti la coscienza d'una colpa segreta, quando se la prende coi figli o si lagna di una rivale immaginaria, con un fiume di lacrime negli occhi sempre pronto e in attesa di sgorgare a sua voglia e piacere. E tu, coglione, lo ritieni amore, ti lusinghi e con le labbra asciughi quel pianto: che lettere e biglietti leggeresti se frugassi dentro lo scrigno di quella puttanelle che fa la gelosa! Ma eccola sorpresa in flagrante mentre si dona a un servo o a un cavaliere. O Quintiliano, suggerisci tu, di grazia, una parola adatta alla difesa. 'Son di sasso: la dica lei, tua moglie!' 'Si era d'accordo che tu facessi quel che volevi, ma che anch'io potessi darmi al bel tempo. Grida quanto ti pare, sconvolgi pure mare e cielo: sono un essere umano anch'io!' Non ha limiti l'impudenza di una donna: colte in fallo traggono dalla colpa furia e coraggio. Da dove vengano tali mostruosità, che origine abbiano, questo vuoi sapere? Una condizione modesta garantiva un tempo la castità delle donne latine; le distoglievano dal contagio dei vizi la casa minuscola, la fatica, il sonno limitato, le mani rovinare e

irruvidite dalla lana etrusca, l'assillo di Annibale alle porte di Roma e i mariti in armi sulla torre Collina. La pace troppo lunga ci ha guastati: piú funesta della guerra, su noi incombe la lussuria a vendicare il mondo che abbiamo sottomesso. Da quando la sobrietà romana è scomparsa, nessun crimine è assente qui fra noi, nessun misfatto di libidine. Sui nostri colli si sono installate Sibari, Rodi, Mileto e ubriaca fradicia Taranto, con le sue corone e le sue indecenze. L'oscenità del denaro ha introdotto costumi esotici e le mollezze della ricchezza hanno corrotto il nostro tempo con gli eccessi piú vergognosi. Venere ubriaca non ha ritegno. Una donna, che in piena notte affonda i denti in ostriche enormi, quando spumeggiano gli aromi infusi nel Falerno puro, quando si beve a canna e il soffitto sembra ondeggiare, la mensa animarsi di lucerne sdoppiate, una donna fra bocca e sesso non fa nessuna differenza. Dubbi? Quando Tullia divora l'aria il suo dileggio è fin troppo evidente; cosa bisbigli quella malfamata Maura all'altra Maura, sorella di latte, quando passa accanto all'antico altare della Pudicizia, si vede subito: la notte fermano lí le loro lettighe e, prese dal bisogno di urinare, inondano la statua della dea di getti interminabili, poi si cavalcano a turno, agitandosi sotto lo sguardo della luna; tornano infine a casa, e tu, recandoti la mattina dopo a visitare i potenti tuoi amici, calpesti il piscio di tua moglie. Sulla bocca di tutti sono i misteri della dea Bona: il flauto eccita le reni e le mènadi di Priapo, esaltate dal vino e dal suono del corno, scompigliano al vento i capelli e lanciano ululati. Brama d'accoppiarsi le ottenebra la mente; e che grida nei loro fremiti lascivi, che torrente di vino infradicia le loro gambe! Saufeia, posta in gara una corona, sfida le donne del bordello e vince il premio per come ondeggia le cosce; ma al voluttuoso ancheggiare di Medullina deve anche lei rendere omaggio. La palma è tra due dame: abilità e natali pari e patta. Non è un gioco, là si fa sul serio, tanto sul serio, da rinfocare persino Priamo, il figlio di Laomedonte, ormai intorpidito dall'età, e l'ugello stesso di Nestore. L'eccitazione è alle stelle e in quell'attimo la donna si mostra com'è; sotto le volte rimbomba all'unisono un grido: 'Aprite agli uomini, la Dea lo vuole!'. Se l'amante dorme, lo sveglia un ordine: prendere il mantello e precipitarsi. E se non viene, si ricorre ai servi. Mancano anche questi? si affitta un acquaiolo. Se non lo trovano e mancano gli uomini, nessun problema: si offrono le natiche a un asinello per farsi montare. E volesse il cielo che almeno i riti antichi e le funzioni pubbliche fossero immuni da tutte queste infamie! Ma anche i Mauri e gli Indi sanno chi era quella 'flautista' che introdusse un cazzo piú grosso del rotolo dei due Anticatones di Cesare, in quel luogo che persino un topo come maschio detesta e che è buon costume coprire con un velo in ogni dipinto che raffiguri l'altro sesso. Ma chi osava al tempo di Cesare offendere gli dei? chi osava irridere la coppa o il nero bacile di Numa, i fragili vassoi del monte Vaticano? Oggi invece non c'è altare che non abbia un Clodio. Miei vecchi amici, lo so, da sempre mi dite: 'Mettilo al catenaccio e chiudilo in casa!'. Ma chi custodirà poi i custodi? Mia moglie è scaltra e comincia proprio da quelli. Nobili o plebee sono tutte affamate di sesso: quella che batte a piedi il sudicio selciato non è certo migliore dell'altra che si fa portare sulle spalle di atletici schiavi siriani. Per assistere ai giochi, Ogulnia prende ogni cosa a nolo: vestito lettiga cuscino scorta e amiche, la nutrice e una bionda schiavetta per le commissioni. Ma poi dona agli atleti piú brillanti tutto ciò che le resta dei beni paterni, sino all'ultimo oggetto. Molte donne in casa fanno la fame, ma nessuna ha pudore della povertà e nessuna si misura col metro che questa impone. Gli uomini pensano, è vero, anche all'utile e, ammoniti dalle formiche, paventano il freddo e la fame; la donna no, sperpera e non s'accorge che i suoi averi vanno in fumo. Come se il denaro, rinascendo d'incanto, tornasse a ripopolare la cassaforte vuota e si potesse sempre attingere da un cumulo perennemente intatto: non hanno idea di quanto costano i loro piaceri. [In ogni casa in cui vive ed esercita un maestro d'oscenità, che con mano tremante promette ogni possibile licenza, non troverai che gente corrotta e simile agli effeminati. Gente a cui si permette di contaminare i cibi, di sedere a una mensa consacrata; e invece di farli a pezzi, si lavano i bicchieri in cui hanno bevuto un cicisbeo o una checca barbata. Piú pulita e onesta della tua casa è la scuola dei gladiatori: fra una mammoletta e un atleta lí i contatti sono vietati. Ancora: una tunica svergognata non può essere appesa con le reti e chi combatte nudo non ripone nello stesso armadio i ripari delle spalle e un'arma d'offesa come il tridente. Agli invertiti, che persino in carcere hanno ceppi distinti, è riservata la parte piú interna della palestra. Ma tua moglie fa bere nello stesso

bicchiere te e persone con cui nemmeno la bionda puttana di un sepolcro in rovina accetterebbe di sorseggiare il vino d'Alba o di Sorrento. È su loro consiglio che le donne ti sposano e all'improvviso poi t'abbandonano; è a loro che riservano i languori del cuore o i drammi della vita; alla loro scuola imparano a dimenare natiche e fianchi, e qualunque prodezza siano capaci d'insegnare. Ma non fidarti, non fidarti troppo: un amante può tingersi gli occhi di bistro, abbigliarsi di giallo zafferano e mettersi in testa una reticella! Diffida soprattutto quanto più effeminata è la sua voce, quanto più e più si carezza languidamente l'anca: a letto mostrerà ben altro valore! Terminata la danza, Taide getta la maschera ed ecco pronto al suo posto un Trifallo. Ma di che ridi? Falla altrove la commedia! Scommetti? son certo che sai ben fare l'uomo. L'ammetti? o come testi si devon citare ancelle in sala di tortura? Sí, conosco i vostri consigli, amici miei, i vostri ammonimenti: 'Serra il catenaccio, chiudila in casa!'. Ma poi chi mi guarderà i guardiani? Il silenzio sulle infedeltà di una puttanella è solo questione di prezzo. E una donna furba lo sa: dai guardiani appunto comincia.] Vi sono poi donne che illanguidiscono ai baci lascivi di effeminati eunuchi: niente barba che punga, nessun pericolo di aborti. E il piacere è sublime, perché li affidano al chirurgo quando nel turgore di giovinezza gli organi son maturi e ormai scuri di peli; solo allora, fatti crescere sotto osservazione e giunti al peso di due libbre, Eliodoro strappa i testicoli: il danno non riguarda che il barbiere. [Vera e disumana impotenza affligge invece i ragazzi venduti schiavi dai mercanti, con la vergogna d'uno scroto vuoto e del pisellino rimasti.] Ma l'eunuco, reso tale dalla padrona, quando entra nelle terme si fa notare da lontano e attira lo sguardo di tutti: potrebbe sfidare Priapo, il custode di viti ed orti. Dorma pure con la padrona, ma tu, Postumo, attento a non affidargli il tuo Bromio, un ometto di primo pelo ormai. E se la donna ama il bel canto, non c'è fibbia di castità, fra chi presta la voce ai pretori, che le resista. Stringendo senza tregua gli strumenti, la lira s'imperla tutta di fitte gemme; col plettro vibrante che usava il languido Edímele tocca ognuna delle sue corde: e impugna questa delizia, ne gode, gli elargisce i suoi baci. Una erede dei Lamia, stirpe d'Appio, arrivò con offerte di vino e farina a pregare Giano e Vesta nella speranza che Pollione vincesses nei ludi Capitolini la corona di quercia per farne dono alla sua cetra. Avrebbe potuto fare di più per un marito in coma o per un figlio dato spacciato dai medici? Ritta davanti all'ara, non si vergognò di velarsi il capo, di ripetere per la cetra le parole suggerite dal rito; ma impallidì quando fu sgozzata l'agnella. Padre Giano, dimmi, ti prego, antichissimo dio, dimmi: dai tu retta a costoro? Ne avete, sí, di tempo in cielo: a quanto vedo, non è, non è proprio che lassú abbiate molto da fare. Questa ti consulta per un attore comico, quella te ne raccomanda uno tragico: all'aruspice verran le varici. E si dia pure al canto, purché sfrontata non scorrazzi per tutta la città, infilandosi nelle riunioni degli uomini a sentenziare altera e olimpica, presente il marito, fra generali di carriera. Un esemplare, questo, che sa tutto quanto accade nel mondo, quel che tramano Traci e Seri, e in più le tresche tra matrigna e figlio, chi ha l'amante, chi sia l'amante fra tutte conteso; e ti dirà chi ha messo incinta la tal vedova e in che mese, come ciascuna si comporta a letto, parole e movenze comprese. È lei, lei la prima a vedere la cometa che minaccia il re di Parti e di Armeni, lei che raccoglie porta a porta notizie e dicerie dell'ultim'ora, e altre ne inventa: 'straripato il Nifate, abitati e campi sommersi dal diluvio, città crollate, terre sprofondate': questo, questo racconta nei crocicchi al primo venuto. Ma più intollerabile ancora è il vizio di quella che si fa trascinare davanti i vicini indigenti e li fa frustare malgrado le loro preghiere. Basta che il suo sonno venga interrotto da un latrato; un urlo: 'Portatemi la frusta! Muovetevi!', e ordina di battere per primo il padrone, poi il suo cane. Una vista terrificante: meglio non incontrarla, quando in piena notte si reca ai bagni mobilitando unguenti e attrezzi. E come gode a sudare in quel parapiglia, finché le braccia le cadono spossate dai pesi e un massaggiatore volpone le preme le dita sul sesso costringendola a dimenare pube e cosce. Intanto gli ospiti si struggono infelici di sonno e fame. Lei finalmente arriva, rossa in viso e così assetata di vino da ingoiarsi l'intero contenuto, una diecina di litri, del barilotto posto ai suoi piedi. Ma prima di mangiare gliene portano un altro litro che, lavato lo stomaco e rimesso imbrattando il pavimento, renderà più rabbiosa la sua fame. Rivoli di vino sui marmi, fetore di Falerno nei bacili d'oro: come una lunga biscia caduta in fondo a un tino, lei beve e vomita. E il marito? ha la nausea e stringe gli occhi per soffocar la bile. Più fastidiosa invece è la donna che appena a tavola cita Virgilio,

giustifica Didone decisa a morire, mette in lizza e confronta poeta a poeta, ponendo sui piatti della bilancia da un lato Virgilio, dall'altro Omero. Si ritirano in un canto i grammatici, per sconfitti si danno i retori, tutti i presenti ammutoliscono: nessuno oserebbe fiatare, avvocato o banditore, nemmeno un'altra donna. Tale è il diluvio delle sue parole, che lo diresti un tafferuglio di casseruole e campanacci. Non serve scomodare trombe o bronzi: a salvare la luna in eclissi basta lei sola. Chi è saggio anche in cose oneste s'impone un limite; la donna che vuol mostrarsi eloquente e dotta a tutti i costi, ahimè, deve rimboccar la tunica a mezza gamba, immolare un porco a Silvano e frequentare bagni popolari. T'auguro che la signora seduta accanto non si picchi d'aver un proprio stile e non ti scagli addosso con linguaggio involuto un tortuoso entimèma, che ignori qualcosa di storia e non comprenda tutto quel che legge. Odio la donna che ha sempre in mano e consulta la Grammatica di Palènone, senza mai trasgredire le regole della lingua, e che, ostentando erudizione, cita versi a me sconosciuti, che rimprovera a un'amica incolta parole a cui nessun uomo farebbe caso: vivaddio, che almeno al marito sia permesso un errore di sintassi! Nulla esiste che non si permetta una donna, nulla che reputi scorretto, se può cingersi il collo di smeraldi o appendersi alle orecchie tutte tese pendagli smisurati: [no, non c'è nulla di più insopportabile di una femmina ricca]. Il viso, gonfio di pomate, tutto un effluvio di ceroni poppeani, in cui s'invischiano le labbra del povero marito, è ripugnante, eppure muove al riso: ma dall'amante corrono a pelle pulita. Quando mai una donna si preoccupa d'esser bella in casa propria? Gli unguenti sono per l'amante, per lui s'acquistano i prodotti che voi, diafani Indiani, ci mandate. Finalmente svela il suo volto: tolto il primo strato d'intonaco, ecco, ora sappiamo chi è; poi si massaggia con il latte: si sa, anche se fosse esiliata al polo artico, condurrebbe con sé una mandria d'asine. Io domando: è una faccia questa, così mutata in maschera, sostenuta da tanti impiastri, tutta madida per gli impacchi di farina bollente, o non piuttosto un'ulcera? Ma mette conto di conoscere con esattezza cosa fanno e tramano lungo tutta la giornata. Se la notte il marito le ha volto le spalle, l'intendente è spacciata, l'estetista deve denudarsi la schiena, lo schiavo liburno è accusato d'aver fatto tardi ed è costretto a pagare per il sonno di un altro: schiene rotte dalle nerbate, rosso fuoco per staffile o scudiscio; vi sono donne che assoldano l'aguzzino un tanto l'anno. Schiocca la frusta, e lei intanto s'imbellezza il viso, ascolta le amiche, esamina il bordo dorato d'una veste ricamata, e giù botte; controlla il libro dei conti, e giù botte; finché agli aguzzini sfiniti con voce orrenda tuona 'Fuori!': giustizia è fatta. Il regime che vige nella casa non è meno rischioso di quello di una corte siciliana. Se ha un appuntamento e vuol farsi bella più del solito in fretta e furia, perché già l'aspettano ai giardini o al tempio d'Iside (quella mezzana), è alla povera Psecas, scarmigliata, spalle e petto nudo, che tocca pettinarla. 'Perché quel ricciolo è più alto?' Orrendo delitto, un ricciolo fuori posto: ne fa immediata giustizia la frusta. Ma che diavolo ha fatto Psecas? che colpa ne ha se il tuo naso non ti va a genio? Da manca un'altra ancella spiana, ravvia, inanella le chiome. Alla seduta assiste una vecchia schiava di casa che, ormai messa a riposo, dalle forcine è passata alla lana: sarà lei la prima a dare un giudizio; poi l'esprimeranno le più giovani e meno esperte, quasi ci fosse in gioco l'onore o la vita: tanta è la preoccupazione d'esser bella! Ordini e ordini di trecce, accumulandosi strato a strato sul capo, rendono imponente l'architettura: vista di fronte sembra Andromaca, di spalle uno scricciolo, tutta un'altra. Che vuoi farci? minuscola è la taglia che ha avuto in sorte da natura, più bassa d'una fanciulla pigmea è senza tacchi, e per farsi baciare deve sollevarsi in punta di piedi. Al marito non pensa proprio; alle spese, non se ne parli. Vive come se per lui fosse una vicina, ma un legame esiste e ben stretto: odia i suoi amici, i suoi schiavi, pesa sul suo bilancio. Ed ecco entrare il corteo di Bellona e della Madre degli dei: al centro un gigantesco eunuco (figura venerabile soltanto per i suoi seguaci osceni), che ormai da tempo s'è reciso con un coccio affilato i suoi coglioni imbelli; a lui, che su un viso brutale inalbera una tiara frigia, fan corona una turba urlante e i timpani. Un tuono è la sua voce: intima che si tema l'arrivo di settembre ed Austro, a meno che per voto non gli vengano offerte cento uova e in dono abiti vecchi color foglia morta: così la minaccia di quel pericolo temibile e impreveduto si scaricherà sulle vesti e una volta per tutte si libererà l'anno d'ogni male. E quella fanatica in pieno inverno scenderà al fiume e, rotta la crosta di ghiaccio, tre volte al mattino si tufferà nel Tevere, immergendo nella corrente, sia pur con timore, persino il capo. Poi, nuda, si trascinerà

rabbrivendo sulle ginocchia insanguinate lungo tutto il campo di Tarquinio il Superbo. Se la candida Io lo ingiungerà, andrà sino ai confini dell'Egitto per attingere acqua nella calda Mèroe e poi aspergerla nel tempio d'Iside che sorge accanto al vecchio ovile. Parola della dea, tali reputa gli ordini: che cuore, che mente! gli dei conversano con lei la notte! Così venerazione somma va proprio a costui che, mascherato da Anubi e attorniato dal suo gregge di accoliti in tunica di lino e capo calvo, va in giro tra la gente deridendone lagne e pianti. È lui che se una moglie ha ceduto all'amplesso nei giorni consacrati all'astinenza, ne invoca il perdono, perché non sconti la grave punizione che dovrebbe per aver profanato il talamo nuziale: il serpente d'argento ha mosso il capo, l'han visto tutti! Ma le lacrime e le sapienti litanie, che impetrano da Osiride il perdono, impongono per ottenerlo, si capisce, che sia corrotto da un'oca grassa e una focaccia magra. Partito lui, ecco un'ebrea tutta tremante che, deposto il cestello con il fieno, mendica sussurrandoti all'orecchio: l'interprete delle leggi di Sòlima è costei, gran sacerdotessa dell'albero, fedele messaggera delle potenze celesti. Anche a lei si riempie la mano, ma con parsimonia: i giudei per due soldi ti vendono tutti i sogni che vuoi. Un aruspice d'Armenia o di Siria, indagato un polmone di colomba ancora caldo, garantisce un tenero amante o il lascito smisurato di un ricco senza figli: scruta cuori di pollo, viscere di cagnolino e a volte di bambino; compie azioni che lui stesso denuncierebbe. Ma è ai Caldei che si dà maggior fiducia: da quando tace l'oracolo a Delfi e l'umanità è condannata al buio del futuro, qualunque cosa dica un loro astrologo, le donne crederanno che risalga alla fonte di Ammone. E il principe di costoro è colui che, più volte esiliato, con la sua compiacenza e la corrotta delazione fece mandare a morte quel grande cittadino che Otone temeva. Se poi le loro mani han fatto stridere catene e a lungo son stati rinchiusi in cella di rigore, la fiducia nelle loro arti sale alle stelle: nessun astrologo che non vanti condanne avrà fortuna, ma solo chi ha rischiato la forca, chi per un pelo non è stato esiliato alle Cicladi o è scampato alla piccola Serifo. Ed è lui che la tua Tanaquilla consulta sulla morte in sospenso della madre itterica e prima ancora sulla tua, su quando potrà seppellire sorelle e zii, sulle probabilità che l'amante le sopravviva: cosa mai di più potrebbero darle gli dei? Ma almeno è donna che ignora i sinistri minacciati dall'astro di Saturno, che ignora in quale congiunzione Venere è benigna, quali sono i mesi propizi e quali dannosi ai profitti. Bada invece di evitare incontri con una donna che tiene in mano un calendario consunto dall'uso come una palla d'ambra: costei non consulta nessuno, viene consultata; e stai tranquillo che non seguirà il marito quando parte per la guerra o rimpatria, se le cabale di Trasillo lo sconsigliano. Quando le vien voglia di scarrozzarsi sino al primo miglio, fissa l'ora col codice alla mano; e se le prude un occhio troppo stropicciato, prima consulta l'oroscopo, poi chiede il collirio; persino quando giace inferma, nessun'ora le pare adatta per mangiare se non è quella indicata dal suo astrologo. L'indigente farà la spola da un capo all'altro del Circo, estrarrà le sorti e all'indovino, che l'esorta a schiacciare ripetutamente le labbra, porgerà fronte e mano. I responsi alle ricche li darà invece un augure fatto venire apposta dalla Frigia, un esperto di costellazioni celesti o qualche vegliardo ingaggiato dallo Stato per consacrare i luoghi colpiti dal fulmine. Il destino dei poveri, quello, sta scritto nel Circo o lungo le mura: così la popolana, ostentando una collana d'oro sul collo nudo, davanti alle torri di legno e alle colonne dei delfini, chiede se deve abbandonare l'oste per sposare un venditore di stracci. Ma almeno queste affrontano il rischio del parto e pur assillate dalla miseria sopportano il disagio d'allevare i figli; nei letti d'oro invece puerpere niente, o quasi. Merito delle pratiche e dei farmachi di colei che sa rendere le donne sterili e che dietro compenso sa spegnere la vita sin nell'utero materno. Rallègrati, infelice, porgile tu stesso la pozione da bere: se mai dovesse sformare il suo ventre e subire il tormento di un figlio che scalcia, potresti ritrovarti padre di un etiope, e in poco tempo questo erede di colore, che non vorresti mai guardare in faccia, si approprierebbe di tutto il tuo testamento. Non parlo dei bastardi, raccolti in putridi acquitrini per ingannare voglie e gioie dei mariti: di là vengono i pontefici e i Salii, che passare si faranno per Scauri. La Fortuna, quella ruffiana, se ne sta sorridendo fra quei bambini nudi, li scalda stringendoli al seno; poi li offre alle famiglie nobili inventandosi la beffa segreta: son loro che ama, per loro si prodiga, spingendoli avanti, avanti come pupilli. Non basta: uno spaccia formule magiche, un altro le vende filtri tessalici capaci di sconvolgere la mente del marito e poterlo così prendere a calci nel

sedere: ecco la causa del tuo vaneggiare, della mente annebbiata, delle incredibili amnesie su ciò che hai fatto pochi istanti prima. Ma questo è niente, se tu non cominciassi ad impazzire, come quello zio di Nerone, a cui Cesonia propinò l'intero ippòmane di un puledrino malfermo sulle gambe: quale donna non imiterebbe l'esempio di una moglie imperiale? Tutto il mondo era in fiamme e a pezzi cadeva in rovina, come se Giunone avesse reso pazzo il marito. Agrippina col suo boletto provocò meno danno: spense solo il cuore di un vecchio, seppellendo in cielo un capo tremante, una bocca eternamente imbrattata di saliva. Ma quella pozione scatena ferro e fuoco, torture e stragi sanguinose di senatori e cavalieri. Tanto per l'opera d'una avvelenatrice sola ci costa un puledrino! E odiano i figli della concubina: niente proteste, nessuno si opponga, ormai è di norma assassinare i figliastri. Attenti, giovani rampolli destinati a una ricca eredità, badate a voi, nessun cibo è sicuro: astioso in ogni fetta di torta può scorrere il veleno della matrigna. Se poi ha figliato anche lei, quel che vi propina l'assaggi prima qualcun altro, e, anche se non vuole, le vostre bibite le gusti prima il precettore. Non crediate che inventi tutto, perché la mia satira assuma la dignità della tragedia o perché, trascendendo norme e limiti della tradizione, io voglia a gran voce intonare un carme nello stile di Sofocle ancora ignoto ai monti rútuli e al cielo latino. Magari tutto ciò fosse delirio! Ma Ponzia grida: 'Io sono stata, lo confesso: ai miei figli ho dato io il veleno. M'hanno colta sul fatto, è ovvio: un delitto, sí, l'ho commesso io!'. Due in una sola cena, vipera maledetta, due... 'Anche sette, se sette fossero stati.' Non ho dubbi: dobbiamo credere a ciò che raccontano i tragici sulle atrocità di Procne e Medea. Mostuosità orrende perpetrarono ai loro tempi, è vero, ma almeno non per denaro. Mi stupiscono meno questi orrori, quando è l'ira che spinge le donne a commetterli, la rabbia arroventata della bile che le trascina a precipizio, come rocce divelte dalla cima, perché del monte vien meno il sostegno e del pendio crolla a valle il terreno. Ma chi non posso sopportare è la donna che a mente fredda per calcolo commette un crimine. Assistono alla tragedia di Alceste che muore al posto del marito: se fosse proposto loro uno scambio simile, per salvare la vita alla cagnetta preferirebbero la morte del marito. Danaidi, Erifili puoi incontrarle a frotte ogni mattino; non c'è vicolo che non abbia la sua Clitemnestra. La sola differenza è che la famosa Tindaride impugnava a due mani una rozza e malridotta bipenne; oggi si risolve il problema con un impalpabile polmone di rospo: al ferro si ricorre solo nel caso che l'Atride si sia mitridatizzato sorbendo per prudenza il farmaco di quel re del Ponto che fu vinto tre volte.